

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

"APLICACIÓN DE LA LECTOESCRITURA DEL IDIOMA MAYA POQOMCHI' PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, EN LOS ALUMNOS DE PRIMER GRADO DEL CICLO BÁSICO DEL INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN BÁSICA INEB, JORNADA VESPERTINA, SAN CRISTÓBAL VERAPAZ."

TESIS DE GRADO

DIEGO ELIAS POP LEM
CARNET 22200-06

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, NOVIEMBRE DE 2015
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR
FACULTAD DE HUMANIDADES
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

"APLICACIÓN DE LA LECTOESCRITURA DEL IDIOMA MAYA POQOMCHI' PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, EN LOS ALUMNOS DE PRIMER GRADO DEL CICLO BÁSICO DEL INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN BÁSICA INEB, JORNADA VESPERTINA, SAN CRISTÓBAL VERAPAZ."

TESIS DE GRADO

TRABAJO PRESENTADO AL CONSEJO DE LA FACULTAD DE
HUMANIDADES

POR
DIEGO ELIAS POP LEM

PREVIO A CONFERÍRSELE

EL GRADO ACADÉMICO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

SAN JUAN CHAMELCO, ALTA VERAPAZ, NOVIEMBRE DE 2015
CAMPUS "SAN PEDRO CLAVER, S . J." DE LA VERAPAZ

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD RAFAEL LANDÍVAR

RECTOR: P. EDUARDO VALDES BARRIA, S. J.
VICERRECTORA ACADÉMICA: DRA. MARTA LUCRECIA MÉNDEZ GONZÁLEZ DE PENEDO
VICERRECTOR DE INVESTIGACIÓN Y PROYECCIÓN: ING. JOSÉ JUVENTINO GÁLVEZ RUANO
VICERRECTOR DE INTEGRACIÓN UNIVERSITARIA: P. JULIO ENRIQUE MOREIRA CHAVARRÍA, S. J.
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO: LIC. ARIEL RIVERA IRÍAS
SECRETARIA GENERAL: LIC. FABIOLA DE LA LUZ PADILLA BELTRANENA DE LORENZANA

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

DECANA: MGTR. MARIA HILDA CABALLEROS ALVARADO DE MAZARIEGOS
VICEDECANO: MGTR. HOSY BENJAMER OROZCO
SECRETARIA: MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY
DIRECTORA DE CARRERA: MGTR. HILDA ELIZABETH DIAZ CASTILLO DE GODOY

NOMBRE DEL ASESOR DE TRABAJO DE GRADUACIÓN

LIC. CARLOS HUMBERTO CU CAB

REVISOR QUE PRACTICÓ LA EVALUACIÓN

MGTR. NADIA LORENA DIAZ BANEGAS



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

FACULTAD DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN
Edificio M, Oficina M 313
Teléfono: (502) 2426 2626 ext. **2443 ó 2480**
Campus Central, Vista Hermosa III, Zona 16

San Juan Chamelco 24 de junio del 2015

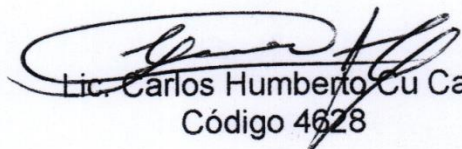
Señores
Miembros del Consejo
Facultad de Humanidades
Universidad Rafael Landívar
Campus Central
Guatemala

Atentamente me dirijo a ustedes para manifestar mis deseos de éxito en sus actividades cotidianas.

El motivo de la presente, es para someter a su consideración la investigación realizada por el estudiante Diego Elías Pop Lem, Carné: 22200-06, de la carrera de Licenciatura en Educación Bilingüe Intercultural, quien desarrolló el tema de investigación titulado: **Aplicación de la lectoescritura del idioma maya poqomchi' para el fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural, en los alumnos de primer grado del ciclo básico del Instituto Nacional de Educación Básica INEB, jornada vespertina, San Cristóbal Verapaz.** El estudiante Pop Lem, ha culminado su trabajo correspondiente a tesis II; cumpliendo con los requerimientos establecidos por la Universidad Rafael Landívar y la Facultad de Humanidades.

Al respecto me permito **solicitar la evaluación de defensa de tesis**, previo a optar al título de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural.

Me suscribo de ustedes, deferentemente:


Lic. Carlos Humberto Cu Cab
Código 4628



Universidad
Rafael Landívar
Tradicón Jesuita en Guatemala

FACULTAD DE HUMANIDADES
No. 051043-2015

Orden de Impresión

De acuerdo a la aprobación de la Evaluación del Trabajo de Graduación en la variante Tesis de Grado del estudiante DIEGO ELIAS POP LEM, Carnet 22200-06 en la carrera LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, del Campus de La Verapaz, que consta en el Acta No. 05401-2015 de fecha 3 de octubre de 2015, se autoriza la impresión digital del trabajo titulado:

"APLICACIÓN DE LA LECTOESCRITURA DEL IDIOMA MAYA POQOMCHI' PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL, EN LOS ALUMNOS DE PRIMER GRADO DEL CICLO BÁSICO DEL INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN BÁSICA INEB, JORNADA VESPERTINA, SAN CRISTÓBAL VERAPAZ."

Previo a conferírsele el grado académico de LICENCIADO EN EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL.

Dado en la ciudad de Guatemala de la Asunción, a los 2 días del mes de noviembre del año 2015.



Universidad
Rafael Landívar
Tradicón Jesuita en Guatemala
Facultad de Humanidades
Secretaría de Facultad

Irene Ruiz Godoy

MGTR. ROMELIA IRENE RUIZ GODOY, SECRETARIA
HUMANIDADES

Universidad Rafael Landívar

INDICE

	CONTENIDO	PAGINA
	RESUMEN.....	
I	INTRODUCCIÓN.....	1
1.1	Enseñanza de la lectoescritura en los idiomas Mayas en Guatemala.....	7
1.2	Lectoescritura en el idioma maya Poqomchi' en el nivel primario San Cristóbal Verapaz.....	7
1.3	Desarrollo de la lectoescritura en idioma maya Poqomchi' en el nivel Medio San Cristóbal Verapaz.....	8
1.4	Desarrollo de la lectoescritura.....	10
1.5	Motivación para el aprendizaje de la lectoescritura.....	15
1.6	Productividad lingüística.....	16
1.7	La Educación Bilingüe Intercultural. (EBI).....	16
1.7.1	Fundamentos teóricos de la educación bilingüe intercultural.....	18
1.7.2	Fundamentos legales de la educación bilingüe intercultural.....	21
1.8	Retos o propósitos de la educación bilingüe intercultural.....	23
1.9	Importancia de la educación bilingüe intercultural.....	23
1.10	Modelos de la educación bilingüe intercultural.....	24
1.11	Ventajas de la Educación Bilingüe Intercultural.....	26
1.12	Características de la Educación Bilingüe Intercultural.....	27
II	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	28
2.1	Objetivos.....	30
2.1.1	Objetivo general.....	30
2.1.2	Objetivos específicos.....	30
	Variables.....	31
2.2	Definición conceptual de la variable.....	31
2.3	Definición operacional de la variable.....	31
2.4	Alcances y Limites.....	32
2.5	Aportes de la investigación.....	33
III	MÉTODO.....	34
3.1	Sujetos.....	34

3.2	Instrumentos.....	34
3.3	Procedimientos.....	35
3.4	Diseño y metodología estadística.....	36
IV	PRESENTACION Y ANALISIS DE RESULTADOS.....	37
V	DISCUSIÓN.....	54
VI	CONCLUSIONES.....	61
VII	RECOMENDACIONES.....	63
VIII	REFERENCIAS BIBLIOGRAFIAS.....	64
IX	ANEXOS.....	68

RESUMEN

La investigación realizada tuvo como objetivo determinar el uso de la lectoescritura en el idioma maya Poqomchi' en el desarrollo de la educación bilingüe intercultural con los alumnos de primer grado del ciclo básico del Instituto Nacional de Educación Básica, jornada vespertina San Cristóbal Verapaz. La investigación se realizó con 60 estudiantes y un docente, donde se aplicó una encuesta de 15 preguntas relacionadas con la lectoescritura del idioma Poqomchi'. Como resultado de la investigación se tiene que en el establecimiento no se desarrolla las habilidades de lectoescritura del idioma poqomchi' y por lo tanto no permite que se desarrolle una educación bilingüe intercultural tal como lo plantean los teóricos en esta materia. Una de las razones es que el idioma poqomchi' es tomada como una segunda lengua L2 y se caracteriza por la enseñanza de algunas partes de la gramática. Hace falta realizar más actividades activas para el logro del aprendizaje y para el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura del idioma Poqomchi'.

I. INTRODUCCIÓN

La lectura y escritura son habilidades lingüísticas del ser humano que se aprenden de manera sistemática y ordenada. Para aprender y desarrollarla se necesita de técnicas, métodos y procedimientos. No es igual aprender a leer y escribir como escuchar y hablar, ya que estas últimas se aprenden de forma natural en la lengua materna. Los niños van desarrollando las habilidades de lectura y escritura en el sistema escolar, en algunos casos la lectura y escritura no se aprende afuera del sistema, pues se necesita de técnicas, métodos y herramientas necesarias para desarrollarlas.

El idioma maya Poqomchi' es hablado por los alumnos fuera de las aulas, cuando llegan al centro educativo ya no lo quieren hablar debido a que tienen temor sobre el uso o porque los docentes no les exigen su uso. En las aulas no reciben el curso como tal ya que solo se trabaja con contenidos de gramática y no se fortalece el idioma, tanto en redacción, en exposiciones y entre otros temas que deben de abordar el uso del idioma maya poqomchi'.

En el desarrollo del curso de idioma maya poqomchi' en el Instituto Nacional de Educación Básica jornada vespertina, en el primer grado del ciclo básico tiene un periodo de 40 minutos, que no es suficiente para desarrollar la lectoescritura y el docente solo tiene poco tiempo para desarrollar algún contenido específico en el curso, es necesario que los alumnos tenga materiales como libros y textos para desarrollar temas y donde el alumno puede trabajar realizar ejercicios adicionales.

Dentro de las investigaciones que se han realizado sobre el tema de la lectoescritura y educación bilingüe intercultural a continuación, se presentan a algunos autores que una u otra forma han abordado los temas antes indicados.

Tiriquiz (2013) el objetivo fue identificar la metodología que utilizan las maestras de primero y segundo primario en la implementación de la educación bilingüe intercultural en el área de comunicación y lenguaje. Donde la metodología utilizada en la investigación fueron 15 niños y niñas de primer grado igual con los de segundo grado, en la cual afirman su punto de vista en relación a la metodología utilizada en la educación bilingüe intercultural, en el área de comunicación y lenguaje que se aplica en el aula, para el proceso de aprendizaje de los alumnos y alumnas de la comunidad. Los resultados de esta investigación fueron: el uso de la metodología adecuada en educación bilingüe intercultural en el área de comunicación y lenguaje ayuda a lograr el aprendizaje efectivo y significativo cuando esta se da en el idioma maya; esto se logra porque la docente tiene dominio de los dos idiomas (k'iche-español); mientras una docente que no tiene este dominio de dos idiomas en especial la lengua del niño, el aprendizaje no es efectivo ni significativo.

Sabina (2014) en su tesis realizada donde el objetivo fue identificar los métodos de enseñanza de la lectoescritura del idioma materno K'iche' en primer grado de primaria de escuelas bilingües del municipio de Santa Cruz del Quiché. La metodología utilizada se realizó el estudio en diez escuelas del área rural del distrito 14-01-02 del municipio de Santa Cruz del Quiché para la presentación y análisis de los resultados se utilizó la tabla de resumen o de frecuencias. Los resultados de esta investigación fueron: El método de enseñanza de la lectoescritura del idioma

materno K'iche' que es más utilizado por los docentes del municipio de Santa Cruz del Quiché es el método Onomatopéyico, ya que en promedio el 70% de los docentes utiliza técnicas de este método para enseñar a leer y escribir. Los materiales didácticos que utilizan los docentes en la enseñanza de la lectoescritura del idioma materno K'iche' en primer grado de primaria de las escuelas bilingües del municipio de Santa Cruz del Quichés son utilizados como auxiliares en las actividades educativas y no como fomentadores de habilidades lingüísticas.

Ajtún (2010) Plantea el objetivo es identificar la situación actual sobre el dominio de la Lectura y Escritura del idioma K'iche', en los futuros maestros de Educación Primaria Bilingüe Intercultural de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, del municipio de Quetzaltenango, donde los sujetos de investigación fueron estudiantes de sexto magisterio de Educación Primaria Bilingüe Intercultural y catedráticos del mismo grado; jornada matutina, de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural del nivel medio, del municipio y departamento de Quetzaltenango, donde se tomó la población de las tres secciones de 96 alumnos en total, hombres y mujeres, con una muestra de 75 estudiantes, de ambos sexos, con las características principales de los alumnos a investigar: edad que oscila entre 16 a 25 años, de sexo masculino y femenino, mayahablantes del idioma maya K'iche', originarios de diferentes municipios y departamentos del altiplano del país, del área lingüística k'iche'. Los resultados de la investigación fueron: Los alumnos de sexto magisterio Bilingüe Intercultural no tienen el hábito de lectura y escritura en idioma K'iche' y no cuentan con técnicas, metodologías y estrategias para lograr el manejo de las habilidades lingüísticas. El 100% de los alumnos de sexto magisterio Primaria Bilingüe Intercultural, no alcanzan la lectura lenta de 100 palabras por minuto en idioma K'iche', por la falta el hábito de

leer, de reconocimiento de palabras, los regionalismos y que demuestra la deficiencia en la comprensión lectora.

Castro (2009) realizó su investigación con el objetivo sistematizar la enseñanza de la Lectura y Escritura inicial del idioma k'iche', en las Escuelas Bilingües Intercultural en el municipio de San Andrés Sajcabajá, El Quiché, por medio del lenguaje integrado, la metodología de trabajo que realizó fue sobre análisis de la sistematización de experiencia, en la instrucción del idioma K'iche', fueron los 45 textos consultados para construir críticamente los antecedentes y marco teórico. A través del análisis de los documentos se pudo verificar la utilidad del idioma maya en la escuela bilingüe. La otra parte que pertenecieron a las unidades de análisis en el tratamiento de la información fueron los planes de clase, unidad o anual en la enseñanza de la lectura escritura inicial del idioma K'iche' en la escuela. Los resultados fueron: La lectura y escritura del idioma k'iche' a través del método lenguaje integral es segura porque le da la oportunidad a las niñas y niños para que puedan conversar sobre sus experiencias, inquietudes y compartir con sus compañeros y maestro en el proceso de lectura. La lectoescritura pasando por el lenguaje integral motiva a los niños y niñas en el aula, porque los contenidos de aprendizaje parten de conocimientos previos, desarrollados desde su cultura y el lenguaje natural. El lenguaje integral, vehículo de lectura y escritura, convierte el salón de clases en un aula de formador de líderes, porque todos los niños y niñas participan aportando sus ideas a través de las diferentes actividades que propone el método, en las lecciones de cada del día.

Tzúl (2012) realizó la investigación sobre Metodología docente en Educación Bilingüe Intercultural en Quinto Magisterio del Instituto Diversificado por Cooperativa (INDICOOP),

Chicúa I, Chichicastenango, Quiché, la metodología se realizó con 81 estudiantes de quinto magisterio y 7 docentes, donde se reflejó cuáles son los procesos metodológicos que fortalecen la Educación Bilingüe Intercultural en el aprendizaje y las diferencias entre la percepción del docente y estudiantes al respecto a la metodología. Los resultados de la investigación fueron: Los procesos que utilizan los docentes en Educación Bilingüe Intercultural para la enseñanza aprendizaje están estrechamente relacionados de manera general a los métodos según el área de aprendizaje, y su aplicación varía; iniciando con el análisis, síntesis, explicación, ejemplificación, motivación, interpretación, participación, socialización y construcción de ideas basados con el conocimiento previo, incluyendo diversas actividades para cumplir con las competencias, por lo tanto en el Instituto INDICOOP de Chicúa I se identifica el proceso metodológico, pero no se refleja su fortalecimiento entre docentes y estudiantes para el manejo adecuado y lógico. La Educación Bilingüe intercultural es parte fundamental en la formación de los y las estudiantes y el fortalecimiento en la elaboración de materiales educativos de lectura y escritura en el L1 (K'iche') en varias áreas de aprendizaje y niveles, su integración ha sido poca, porque se reflejó que existe diferentes percepciones sobre la realidad en el aula y la necesidad de procesos metodológicos integrados con recursos educativos innovadores y contextualizados.

Montealegre y Forero (2006), realizaron su investigación sobre Analizar el desarrollo de la lectoescritura desde una concepción cognitiva y genética. Abordar aspectos teóricos e investigativos, sobre las construcciones conceptuales del niño en el proceso de adquisición y sobre las habilidades necesarias para alcanzar el dominio de la lectoescritura y señalar cuestiones prácticas a partir de los aspectos teóricos e investigativos. La metodología utilizada en dos momentos uno es presenta los diferentes niveles conceptuales que desarrolla el niño, desde edades temprana y la segunda determinar el nivel de literaria o dominio del sistema de escritura.

Los resultados de la investigación fueron: Los estudios teóricos e investigativos sobre los procesos de lectoescritura han aportado importantes consideraciones que aclaran el panorama del proceso, desde su adquisición hasta su dominio. Los resultados de estos estudios deben conducir a la práctica educativa a una concientización mayor de las construcciones y dominios relevantes: precisando el desarrollo psicolingüístico y cognitivo alcanzado antes del inicio de la educación formal, por ejemplo, el desarrollo del lenguaje oral, de la conciencia alfabética y fonológica y de los esquemas o estructuras de conocimiento sobre la realidad; y desarrollando niveles de conciencia o conceptualización del lenguaje escrito, por ejemplo la conciencia semántica y sintáctica.

Santander y Tapia (2012), realizaron la investigación sobre modelos de lectoescritura “implicancia en la conformación de tipos de lector escolar mediante el uso de un determinado modelo de lectoescritura, la metodología utilizada en su investigación se utilizó el método de análisis de discurso que de acuerdo Stubb (1983) el cual surge a partir de la relación existente entre lenguaje, acción y conocimiento. Los resultados de la investigación fueron que los docentes desconocen muchas veces su forma de trabajar la lectoescritura tiene una base teórica clara. Dicha teoría que sustenta, por supuesto, formas de aprender y enseñar, pero que el docente no logra relacionar, es decir que su práctica docente no está influenciada por una teoría específica, si no que se trabaja en base a la experiencia docente y los resultados obtenidos de ello, ya sea en las evaluaciones internas como externas.

Stacey (2009 y 2010), realizó la investigación sobre el tema lectoescritura y su incidencia en el aprendizaje de los niños del jardín de infantes “mundo infantil de la ciudad de Manta, durante el

periodo lectivo 2008-2009, la metodología utilizada en esta investigación fueron los métodos analítico, sintético, inductivo-deductivo que está apoyado en los procesos de análisis, constatación y verificación de los datos e información. Durante la investigación se trabajó con 35 niños, 35 padres, 4 docentes y una autoridad. El resultado de la investigación fueron: en cuanto a la lectoescritura las maestras aplican por medio de cuentos, ejercicios con trazos, talleres de lectura, y con técnicas como trazar rasgar y las maestras del jardín de infante mundo infantil posee un nivel académico acorde al perfil requerido en la enseñanza parvulario.

1.1. Enseñanza de la lectoescritura en los idiomas Mayas en Guatemala.

En la actualidad el Currículo Nacional Base (CNB) ha implementado la aplicación del idioma maya en todos los niveles, esto genera una fortaleza para las culturas coexistentes en el país; ya que la cultura es parte de la identidad y es uno de los elementos principales dentro de la malla curricular. Por ello, es importante la aplicación de los idiomas mayas de Guatemala en el sistema educativo porque en la región del departamento de Alta Verapaz, la mayoría de los alumnos son indígenas por tal razón tienen que aprender y recibir una educación en el idioma poqomchi' en la forma escrita.

1.2.- Lectoescritura en el idioma maya Poqomchi' en el nivel primario San Cristóbal Verapaz.

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala en los años 2005 al 2009 había implementado la enseñanza de la lectoescritura en los idiomas mayas en algunos establecimientos educativos de nivel primario del área urbana del municipio de San Cristóbal Verapaz. Pero con las dificultades presupuestarias que se dio dentro de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, se dejó este

proceso; a pesar de que se cuenta con la ley de Idiomas Nacionales según Decreto 19-2003. Por otro lado, se toma como contenido y medio de formación dentro del Currículo Nacional Base.

La Academia de las lenguas mayas de Guatemala, tiene dentro de sus objetivos la enseñanza de la lectoescritura de los idiomas mayas en los establecimientos educativos, en especial en donde la mayoría de los niños son maya-hablantes, como el caso de las escuelas primarias de Alta Verapaz.

1.3.- Desarrollo de la lectoescritura en idioma maya Poqomchi' en el nivel Medio San Cristóbal Verapaz.

En el Currículum Nacional Base del ciclo básico, nivel medio, se contempla la enseñanza del idioma maya Poqomchi' el área de Comunicación y Lenguaje y como subareas se atiende como L1 en el español, L2 el idioma Maya y L3 en el idioma inglés; para ello se desarrolla dentro de la planificación curricular en los establecimientos. En los establecimientos públicos y privados es necesario la aplicación de las sub-áreas del área de Comunicación y lenguaje ya sea como lengua materna o segunda lengua; los idiomas maya Poqomchi' y Q'eqchi', que son los más representativos en la región de Alta Verapaz; toman en cuenta lo que se indica en algunas leyes y reglamentos emitidos por el Ministerio de Educación que respalda la implementación de una Educación Bilingüe Intercultural. Por ejemplo se citan: Acuerdo Ministerial No. 178-2009, Autorización del Currículo Nacional Base (CNB) para el nivel de educación media, ciclo básico; Acuerdo Gubernativo 726-95. Creación de la Dirección General de Educación Bilingüe (DIGEBI).

Cabe indicar, que a través de la enseñanza del idioma de la región, también se fortalece la identidad cultural en algunos casos la mayoría de estudiantes en los establecimientos educativos

son bilingües, en especial en el ciclo básico; Cuando los estudiantes provienen de las áreas urbanas y semiurbanas son bilingües, emplean el idioma Poqomchi' y el español, pero lamentablemente por la influencia de los medios de comunicación, la discriminación hacia el idioma materno, provoca el no querer hablar y escuchar el idioma maya. Por tal situación se hace necesario motivar a los estudiantes a resaltar parte de su identidad, ya que muchos elementos de la cultura Poqomchi' se está perdiendo. Asimismo, se considera que el idioma maya como uno de los principales elementos de la identidad cultural, por lo que se vuelve necesario focalizarlo en los sistemas de aprendizaje, para una educación constructiva que tome en cuenta las experiencias y vivencias de los mismos estudiantes.

Retomando el tema de la lectoescritura, se considera importante presentar los conceptos y definiciones que se dan en torno a este tema. Según Reina (2010) el proceso de enseñanza de la lectoescritura es uno de los más importantes que emprenden los niños desde los inicios de su etapa escolar. La adquisición de esta habilidad, está vinculada al desarrollo de otros aprendizajes y se relaciona de forma significativa con el progreso madurativo del alumno. Que la lectoescritura es uno de los elementos esenciales para el aprendizaje de los niños además es parte de las cuatro habilidades lingüísticas del ser humano que tiene que desarrollar, la aplicación de la lectoescritura temprana es parte del desarrollo de los niños para fortalecer su lenguaje y vocabulario.

Por su parte Quiñónez (2012), señala que la lectoescritura es la capacidad de entender un texto escrito, mediante análisis, reflexión de los que uno lee. Todo ser humano tiene la capacidad de entender lo que lee, para poder interpretar conocimientos e ideas. Haciendo un análisis sobre lo

que indica este autor, se comprende que leer y escribir ayuda a analizar y reflexionar sobre el mundo cuando se cuenta con un material escrito sobre el tema, todo ser pensante tiene esa capacidad de interpretar esos conocimientos. La DIGEBI (1999), señala que la lectura es un proceso en el que el lector está buscando activamente el significado del texto o la percepción de la palabra con identificación y comprensión del significado. Mientras que la escritura es la representación gráfica de la lengua oral por medio de cualquier signo o sistema de grabación; leer es decir saber comprender y saber el significado de lo que se lee, es un proceso de adquisición y procesamiento de las letras, que la representación gráfica de signos y símbolos. El lenguaje en sí, son símbolos gráficos, representados en letras o grafías de un idioma, haciendo énfasis que la lectoescritura es entender la simbología para poder entender e interpretar de los que nos quiere decir. Aprender a leer y escribir significa mucho más que simplemente adquirir una nueva destreza o habilidad.

1.4.- Desarrollo de la lectoescritura.

En cuanto al desarrollo de la habilidad de la lectura y escritura en los estudiantes, se tiene varios puntos de vista, algunos autores describen como factores y otros, la forma de concreción, como por ejemplo: Alliende (1983), concretiza que la lectoescritura es la única actividad que se adquiere en la escuela y es base para la adquisición de otros conocimientos, de donde surge la importancia que se le atribuye desde los primeros grados de la primaria. El alumno o alumna es orientado para que aprenda y domine el código lingüístico y posteriormente lo utilice como un medio de adquisición de información y de conocimiento. Las tareas más importantes del maestro consisten en acompañar a los niños en el proceso de aprendizaje de lectoescritura, creando situaciones significativas que permitan un ambiente propicio y agradable. Según el autor la

adquisición de la lectoescritura depende del centro educativo o del docente para que el alumno desarrolle las habilidades, tiene que recibir una buena orientación y educación que le permite entender el significado de lo que escribe y lee.

Para Pérez (2011) existen seis factores que intervienen en la adquisición de la lectoescritura en los alumnos, estos son:

- Factores pedagógicos. Dentro de los factores pedagógicos, hay que destacar el rol del docente y su desempeño como agente de enseñanza. La tarea de detección y prevención, cuando un niño no responde adecuadamente al aprendizaje, lo transforma en un agente directo que se involucra de manera constructiva o destructiva. Se puede decir que el éxito o el fracaso en el aprendizaje, principalmente en esta primera etapa, depende del maestro quien a través de sus conocimientos psicológicos, cognitivos, lingüísticos y pedagógicos es capaz de abordar un proceso de aprendizaje. El rol importante del docente tiene que moldear bien al alumno, lo tiene que transformar para hacer un agente de cambio que es la primera etapa donde tiene que desarrollar bien el alumno, es uno de los primeros factores para el proceso de lectoescritura.
- Factor madurativo. Para que un niño sea capaz de iniciar el aprendizaje de la lectoescritura, debe estar maduro, es decir, debe estar preparado. La maduración para el aprendizaje es el momento en que el niño está preparado para aprender con facilidad y sin tensión emocional, logrando un aprendizaje productivo y encontrando resultados positivos. El factor madurativo es importante debido a que el alumno debe estar bien

emocionalmente, la familia tiene que colaborar en la lectoescritura es uno de los pilares de motivación para el aprendizaje.

- Factores lingüísticos. La lectura y la escritura son actos lingüísticos complejos, porque simbolizan de manera abstracta la realidad, a través de un código alfabético convencional. El aprendizaje del lenguaje oral es relativamente sencillo, pero no se debe confundir el aprendizaje del lenguaje escrito es un tanto más complejo, pero igualmente accesible. En el factor lingüístico el idioma es necesario para la adquisición de la lectoescritura porque su idioma materno es el elemento clave para su desarrollo y el otro idioma serviría como una transferencia de habilidades para fortalecer un segundo y tercer idioma.
- Factores sociales. Dentro de estos factores, se considera a lo que se refiere a las características del medio ambiente al que el niño pertenece y las características familiares; ambos factores determinan la calidad del aprendizaje, ya que la familia y el medio colaboran favorable o desfavorablemente con el desarrollo madurativo. El autor hace referencia del factor social como la familia elemento clave para el desarrollo de la adquisición de la lectoescritura, la familia tiene que motivar también es necesario los amigos o las personas que están a sus alrededor para que sea su motivación en la adquisición de la lectoescritura.
- Factores emocionales. La madurez emocional es determinante para el desempeño del niño en el primer año escolar. Al momento de ingreso escolar, es necesario que el niño

se encuentre emocionalmente equilibrado y que logre ser un individuo autónomo e independiente. La timidez, la baja autoestima, la tensión nerviosa y la inquietud son factores que perturbarán el aprendizaje. El alumno tiene que estar motivado y sin problemas emocionales para la adquisición de la lectoescritura.

- Factores intelectuales. El nivel de capacidad mental es importante para adquirir el aprendizaje de la lectoescritura. A la edad de 6 años aproximadamente, el niño cuenta ya con las funciones cognitivas necesarias para iniciar el aprendizaje de la lectoescritura. El nivel intelectual es importante para la adquisición de la lectoescritura, desde un inicio o etapa inicial escolar donde se debe de aprovechar los conocimientos de los alumnos.

Por otra parte Romero (2004) indica que para el desarrollo del lenguaje se debe de contemplar algunas condiciones como las siguientes:

- a.** El docente debe mostrar mucha paciencia para lograr los objetivos que se propone.

Esto significa comprender que el proceso toma su tiempo y que no debe sentirse presionado por los padres, los niños o el cumplimiento de su formación. Lo importante es estar atento a los progresos y dificultades de los niños, sin apurar el proceso ni abandonar sus expectativas.

- b.** Estar atento a las diferencias individuales de los alumnos y dar una atención personalizada a todos. El docente debe hacer seguimiento uno por uno, para resolver sus inquietudes y dificultades también para estimularlos y alentarlos a continuar. También el autor se ha insistido en la importancia de que el niño perciba el lenguaje escrito como

otra forma de comunicación para lo que es necesario emplear un lenguaje familiar a los niños, usando textos reales, en situaciones cotidianas de comunicación.

- c.** Aprender a leer y escribir en situaciones reales de comunicación quiere decir buscar situaciones de la vida diaria de los niños, en las que se hace necesario leer y producir mensajes para usarlos como pretexto del aprendizaje. También recomienda esta condición de que resulta conveniente tener el aula textualizada, con carteles con el nombre de los objetos, nombres de frutas y verduras, nombres de animales, nombres de personas, nombres de lugares, nombres de plantas y árboles entre otros.

- d.** El niño sólo se compromete a escribir libremente en un ambiente motivador que le invite a comunicarse. El docente debe corregir con prudencia, jamás descalificar al niño por la calidad de sus producciones sino incentivarlo a conseguir cada vez mejores resultados.

- e.** Utilizar diferentes espacios para aprender. Los aprendizajes significativos, permanentes y funcionales, se logran no solamente en el espacio físico del aula, sino también en todo lugar que ofrezca situaciones estimulantes que conciten el interés por aprender. Se debe planificar siempre que sea posible algunos momentos fuera del aula.

- f.** Las tareas para la casa deben ser mínimas, deben estar centradas principalmente en el ejercicio de la lectura o de algunas producciones libres.

1.5.- Motivación para el aprendizaje de la lectoescritura.

Según Alejandra (2012) manifiesta que la motivación, como su nombre lo indica, es el motivo por el que se hacen las cosas. Constituye como el motor de partida de cualquier aprendizaje. Aprender a leer, es la clave para lograr el éxito en toda la etapa escolar. Por ese motivo es tan importante que la fase de iniciación a la lectura sea una experiencia positiva y sobre todo, que despierte la motivación de los niños y niñas por el conocimiento.

Según Ramírez, García y Sánchez (2013), existen unas reglas de oro para motivar a los niños en la lectura y escritura, las cuales son:

- Predicar con el ejemplo: Leer mucho y que nuestros hijos e hijas lo vean como algo característico de nuestra familia.
- Hacer del libro un “objeto cotidiano” que no sólo forme parte de la decoración de la casa, sino de nuestra propia cultura familiar.
- Fomentar y animar constantemente hacia la lectura, pero no obligar a ello. Una obligación difícilmente puede llegar a ser un placer.
- Seleccionar lecturas que sepamos motivarán a nuestros hijos: películas que les hayan gustado, pintores, científicos o autores que les llamen la atención, temas que les fascinen (astronomía, el mar, misterios), deportistas, entre otros.
- Acostumbrar a regalar libros en días señalados: cumpleaños, día del santo, día de la paz, día del maestro.
- Visitar ferias de libros antiguos y modernos, librerías, bibliotecas.
- Hacerles el carné de las bibliotecas más cercanas.

- Asistir con nuestros hijos e hijas a actividades de divulgación literaria: clubes de lectura, cuentacuentos, teatros sobre libros, monólogos, visionar películas sobre libros que hayan leído.
- Comentar alguna lectura en familia. Podría ser útil crear en casa un club de lectura y debatir sobre las lecturas de algún libro.
- Incluir entre nuestros hábitos: consultar las novedades bibliográficas, enciclopedias.
- Fomentar cualquier actitud positiva hacia la lectura que parta de nuestro hijo: lectura del periódico, recetas de cocina, revista de coches, motos, acontecimientos extraordinarios.

1.6.- Productividad lingüística

Lara y Vega (1999) manifiestan que la productividad lingüística, se entiende aquella propiedad del sistema lingüístico que permite a los hablantes de un mismo idioma, a través de un lenguaje de signos en cuestión construir y comprender una cantidad indefinidamente grande de enunciados, incluidos los que nunca se han considerado previamente, empleando elementos conocidos de algunos enunciados para formar otros nuevos. Cuando dos hablantes de un mismo idioma se comunican espontáneamente, ofrecen una prueba convincente de la capacidad productiva o creativa de este lenguaje a partir de un conjunto finito de lexemas y de una serie de reglas de combinación.

1.7.- La Educación Bilingüe Intercultural. (EBI)

Otro tema importante considerado en esta investigación es lo referente a la educación bilingüe intercultural, tomando en cuenta que el desarrollo de la lectoescritura en la lengua materna del educando, es un aspecto que se contempla dentro de ella, asimismo, el rol que desempeña la

lengua dentro de la cultura y este es un aspecto que se resalta en una educación bilingüe intercultural. A continuación se presenta algunas definiciones que presentan algunos autores e instituciones sobre este concepto:

Proyecto de Apoyo al Sector Educativo PROASE (2002) define la Educación Bilingüe Intercultural como una alternativa para que los nuevos ciudadanos y ciudadanas convivan en armonía. Constituye un proceso mediante el cual se toma conciencia de grupo y permite que los pueblos adquieran una sensibilización étnica para reencontrarse y reconocerse cultural, social y lingüísticamente. Sólo a través de ese proceso, los pueblos pueden reconocerse para aprender a respetarse y a vivir en armonía.

Siguán y Mickey (1986) define que la Educación Bilingüe como un sistema educativo en el que se utiliza dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales normalmente, aunque no siempre es la primera lengua de los alumnos.

Mientras, Najarro *et al.* (2001), lo define de la siguiente manera: La Educación Bilingüe Intercultural como proceso educativo planificado para darse en dos lenguas y en dos culturas. Tiene por objetivos que los educandos mantengan y desarrollen no solo la lengua, sino también otras manifestaciones de su cultura. Para ello los contenidos educativos deben provenir de la cultura de origen de los y las estudiantes, así como de la cultura segunda a la que se les desea acercar, cuidando que el conocimiento de esta última y de la lengua no signifiquen la pérdida de su propia identidad ni el abandono de su lengua materna.

Cú, C. (2015), lo define de esta manera: La educación bilingüe intercultural es una modalidad educativa que genera un proceso de formación académica para el perfeccionamiento personal, cultural, social y lingüístico del alumno/a; que se fundamenta en una concepción integral del ser humano, de su bienestar, de su dignidad, de sus derechos y deberes en un contexto multicultural y multilingüe.

1.7.1.- Fundamentos teóricos de la educación bilingüe intercultural.

Ministerio de Educación (MINEDUC) (2009) presenta en el modelo educativo bilingüe intercultural, que los juicios, bases y argumentos que se contemplan para el desarrollo e implementación de la educación bilingüe intercultural comprenden visiones propias de los pueblos a partir de su vivencia cotidiana y práctica social, que se incorporan como un aporte al conocimiento universal de la humanidad, para ello es necesario los siguientes fundamentos:

a.- Fundamentos filosóficos: La formación humana se sustenta en la visión holística de la vida y la interdependencia armónica con los demás seres vivos, la naturaleza y el cosmos. La evolución y el desarrollo humano se dan en correspondencia con el orden de las energías a través del tiempo y el espacio. Este fundamento se sustenta en una visión holística desde la cultura misma a través de la cosmovisión y espiritualidad de los pueblos, cada pueblo maya tiene su identidad y práctica de su cosmovisión; dentro de ellas están su forma de pensar, actuar y ver el mundo como lo es la cultura maya Poqomchi’.

b.- Fundamentos científicos: Los conocimientos de los Pueblos Maya, Garífuna y Xinka que aún están al margen de la educación nacional, al ser expuestos al conocimiento universal también contribuyen a fortalecer el desarrollo de las inteligencias múltiples, a profundizar el campo de

razonamientos e interpretaciones más complejas sobre el futuro de los pueblos. Estos sistemas de conocimiento en su justa dimensión no solo propician el diálogo intercultural sino el dialogo anticientífico y filosófico del pensamiento de los pueblos.

Como un ejemplo de lo anterior, se puede mencionar la siembra de maíz y el frijol los mayas Poqomchi' tenían un gran avance en conocimiento científico de las semillas de maíz y frijol al momento de sembrar, que son conocimientos que se puede abordar para una educación bilingüe intercultural.

c.- Fundamentos pedagógicos: Los pueblos cuentan con formas propias de construcción y transmisión de los conocimientos de generación en generación, de forma colectiva y en interacción con el medio social y natural. Esta formación se desarrolla en correspondencia con los principios de convivencia comunitaria y cósmica; cuyos conceptos principales son el equilibrio, la armonía, el ejemplo, la paciencia, la observación, la experimentación y la perfección. Como experiencia educativa, este proceso toma en cuenta los conocimientos de los estudiantes sobre su entorno, de sus vivencias y prácticas familiares y comunitarias; la capacidad oral y escrita de estas vivencias contribuye a la construcción de nuevos conocimientos. En este tipo de formación los estudiantes son protagonistas de su propio aprendizaje y el docente como facilitador de esos aprendizajes.

d.- Fundamentos metodológicos: El conocimiento se construye observando el comportamiento del entorno, fijando mentalmente los fenómenos y acciones, replicando y aplicando lo aprendido, porque se aprende haciendo. La contemplación, la imagen y el lenguaje simbólico son herramientas que concretan los aprendizajes significativos. El aspecto lúdico también constituye

una herramienta pedagógica que conlleva al desarrollo de habilidades y destrezas del pensamiento en el marco de la construcción del conocimiento autónomo y colectivo.

La participación de padres y madres de familia, así como la de líderes de la comunidad en los procesos pedagógicos, no solo garantizan la pertinencia y relevancia de la formación de los educandos sino también contribuye a mejorar el nivel de vida de las personas.

e.- Fundamentos psicológicos: El desarrollo de las habilidades y la construcción del conocimiento humano se realizan de forma integral. Los pueblos guatemaltecos, particularmente el Pueblo Maya concibe que al ser humano como un ser completo tiene la capacidad de desarrollar múltiples capacidades y potencialidades de acuerdo con sus energías cósmicas desde su concepción, nacimiento, porvenir y trascendencia.

f.- Fundamentos lingüísticos: Los idiomas nacionales constituyen la expresión de la identidad colectiva y son los medios por los cuales, los Pueblos Maya, Garífuna, Xinka y ladino, transmiten, expresan y perciben su realidad. Además son instrumentos de cohesión y expresión de pensamientos, sentimientos y de desarrollo social de conocimientos.

El idioma es uno de los pilares fundamentales sobre los cuales se sostiene la cultura, siendo el vehículo para la adquisición y transmisión de la cosmovisión indígena, sus conocimientos y valores.

g.- Fundamentos antropológicos: El ser humano se concibe como un ser social inmerso como parte de los demás elementos de la naturaleza de esta, manera su formación debe ser integral,

cosmocéntrica (aprendizaje cíclico e interdependiente) y endógena (de adentro hacia afuera), sin perjudicar otras visiones sobre el desarrollo y la evolución humana. La educación como un proceso integral debe fortalecer las capacidades humanas para interactuar de forma equilibrada con la sociedad y los elementos de la naturaleza.

1.7.2.- Fundamentos legales de la educación bilingüe intercultural.

Existen varias leyes tratados nacionales e internacionales que respalda la educación bilingüe intercultural, dentro de ellos se puede mencionar:

a. La Constitución Política de la República de Guatemala. (1985)

Fundamenta la aplicación de la educación bilingüe intercultural en el sistema educativo guatemalteco, y hace referencias en los artículos 58, 66, 71, 72, 74, 76. Sin embargo, por su contenido específico se citan los siguientes artículos en su parte conveniente:

Artículo 58, Identidad cultural de personas y comunidades.

Artículo 66, Protección a grupos étnicos.

Artículo 76, Sistema educativo y enseñanza bilingüe.

b. Decreto Legislativo 12-91, Ley de educación Nacional.

Artículo 56, define que la educación bilingüe responde a las características, necesidades e intereses de los diferentes pueblos y culturas que conviven en el país.

Artículo 57, establece las finalidades de la educación bilingüe.

Artículo 58, señala la preeminencia en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio.

c. El Acuerdo Gubernativo 726-95 Creación de la Dirección General de la Educación Bilingüe (DIGEBI).

Artículo 4. Los objetivos de la Educación Bilingüe Intercultural Son:

- a.- Desarrollar científicamente y técnicamente la Educación Bilingüe Intercultural, para la población escolar del país en cuales quiera de los niveles y áreas.
- b.- Fortalecer la identidad de los pueblos que conforman el país, en el marco de su lengua y cultura.
- e.- Desarrollar un bilingüismo social establece para la población estudiantil maya hablante y una convivencia armónica entre pueblos y culturas.

d. Los Acuerdos de Paz. Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas.

Capítulo III. Sobre los Derechos Culturales, Inciso II. Promover el uso de todos idiomas indígenas en el sistema educativo, a fin de permitir que los niños puedan leer y escribir en su propio idioma o en el idioma que más comúnmente se hable en la comunidad a la que pertenezcan, promoviendo en particular la educación bilingüe e intercultural e instancias tales como las Escuelas Mayas y otras experiencias educativas indígenas.

1.8.- Retos o propósitos de la educación bilingüe intercultural.

PROEIMCA (2007:7) en el Manual para producción de materiales educativos en contextos multiculturales, propone algunos retos para la Educación Bilingüe Intercultural, dentro de ellos se puede mencionar:

- ✓ Desarrollar los conocimientos de los Pueblos en el sistema educativo nacional.
- ✓ Promover la cultura en el ámbito escolar.
- ✓ Utilizar el idioma materno como instrumento de aprendizaje y como área curricular.
- ✓ Desarrollar una actitud crítica.
- ✓ Incorporar nuevas formas de interrelación docente-alumno, escuela-comunidad.
- ✓ Estimular la creatividad individual y grupal.
- ✓ Utilizar medios y materiales educativos de calidad, con pertinencia técnica y cultural.

Como docentes y alumnos de todos los niveles es importante tener un propósito para la educación bilingüe intercultural, donde se debe de proponer el idioma, la identidad, las costumbres las creencias debe de ser parte para la enseñanza aprendizaje de los alumnos, en todos los niveles de educación existente en Guatemala.

1.9.- Importancia de la educación bilingüe intercultural.

- ✓ La educación debe transmitir la herencia cultural de los abuelos y las abuelas a las nuevas generaciones para responder y acceder al escenario de las exigencias del mundo de mañana.

- ✓ Las madres y los padres de familia no se resistirán a la Educación Bilingüe Intercultural, si el proceso educativo realmente propicia el aprendizaje y la utilización adecuada y práctica de dos o más idiomas.
- ✓ Socialmente, el idioma materno es el medio de comunicación entre las personas que viven en familia habitantes de una comunidad.
- ✓ La educación en el idioma materno permite que las niñas y los niños aprendan más rápido y con significado.
- ✓ La lengua materna es un instrumento de comunicación al que nadie puede renunciar porque le sirve para satisfacer las necesidades.
- ✓ La lengua materna es el instrumento esencial de la primera vocalización, comunicación y socialización de los niños y las niñas en la familia, en la comunidad y en la sociedad en general.

La educación bilingüe intercultural es una alternativa de educación para el país en donde vivimos por ser un país multilingüe, multicultural, pluriétnico, es necesidad y como urgencia nacional para la implementación de educación bilingüe intercultural en todos los niveles de educación existente en Guatemala y en todos los establecimientos públicos o privados.

1.10.- Modelos de la educación bilingüe intercultural.

PROASE (2002) publicó el documento Educación Bilingüe Intercultural, en ella explica que en un proceso de Educación Bilingüe Intercultural la modalidad de entrega puede ser de diferentes maneras. Para lograr una mayor funcionalidad siempre se opta por la modalidad eficiente y efectiva, dentro de ellos se puede mencionar:

a.- El modelo de transición

En el modelo de transición, el bilingüismo es desarrollado a través del modelo de transición el que emplea simultáneamente dos idiomas, es decir que la lengua materna constituye un medio o instrumento para la enseñanza y aprendizaje de un segundo idioma, relega el idioma materno a un segundo plano y lo reduce únicamente al plano de lectura y escritura.

Es importante que el alumno domine bien un L1, donde su idioma materno es la principal fuente o herramienta para la enseñanza de un L2, esto quiere decir que los alumnos en un primer idioma se tiene que manejar las cuatro habilidades lingüísticas mientras que un segundo solo servirá para una transferencia de habilidades de lectoescritura.

b.- El modelo de mantenimiento

El modelo de mantenimiento, fortalece y consolida el uso y manejo de la lengua materna de los niños y niñas promoviendo simultáneamente el aprendizaje de un segundo idioma. Promueve el uso del idioma materno en diferentes contextos, permite la recuperación, revalorización y desarrollo de la lengua materna de las niñas y de los niños. Además, promueve la estandarización de los idiomas a través del uso de los alfabetos unificados, elaboración de diccionarios, gramáticas y asignación de nuevas funciones sociales a la lengua de los niños y niñas.

Es este párrafo el modelo de mantenimiento se refiere a la exploración de conocimientos, donde el alumno llega un nivel de conocimiento avanzado tanto en su L1 y L2, usa con claridad ambos idiomas.

1.11.- Ventajas de la Educación Bilingüe Intercultural.

PROASE (2002) En el proceso bilingüe intercultural, señala las siguientes ventajas:

- El alumno adquieren un mejor rendimiento escolar.
- Desarrollan mayor capacidad para resolver problemas matemáticos y problemas de la vida real.
- Desarrollan habilidades comunicativas en dos o más idiomas.
- Adquieren mayor nivel de comprensión de lectura en dos o más idiomas.
- Tienen mayor participación activa y espontánea en clase para expresar sus ideas y pensamientos.
- Eleva el nivel de participación y escolaridad de las niñas y de los niños.
- Fomenta la equidad y complementariedad de género.
- Fomenta una interdependencia lingüística: A mayor uso y manejo de la lengua materna, mayor y mejor uso y manejo de una segunda o tercera lengua.
- Fortalece la identidad étnica, cultural y lingüística.
- Desarrollan y adquieren sus conocimientos a partir de las estructuras mentales desarrolladas en la familia.

Las ventajas de la educación bilingüe es que el alumno adquiere un nivel de lectoescritura en una L1 y una L2, sin importar los estereotipos de la sociedad donde vive, desarrolla bien su habilidades de lectoescritura en un idioma maya pero también existen un buen desarrollo de lectoescritura en un segundo idioma.

1.12.- Características de la Educación Bilingüe Intercultural.

PROASE (2002). También presenta en el documento Educación Bilingüe Intercultural algunas características de la Educación Bilingüe Intercultural (EBI).

- ✓ Fortalece la identidad mediante la promoción y la valoración de los elementos culturales.
- ✓ Demuestra una actitud de colaboración, diálogo y cooperación a nivel de escuela, hogar y comunidad.
- ✓ El maestro desempeña un papel de guía, facilitador o facilitadora, orientador u orientadora y no el del que dirige, sabe y manda.
- ✓ Orienta hacia y en función a la niñez.
- ✓ Fomenta el derecho y respeto a la igualdad y a la diferencia.
- ✓ Fomenta la interculturalidad en la multiculturalidad.
- ✓ Convierte la escuela en un medio de adquisición y producción de conocimientos.
- ✓ Desarrolla la construcción de los conocimientos de los niños y niñas a partir de la observación, exploración, manipulación e investigación del mundo que lo rodea.
- ✓ Relaciona sus conocimientos y experiencia en función a la relación entre familia-escuela y comunidad.
- ✓ Fomenta las relaciones interpersonales entre alumno docente- padres y madres de familia-comunidad.
- ✓ La Educación Bilingüe Intercultural permite que el niño o niña se integre al grupo familiar, escolar, social y comunitario a través de la observación, imitación y apropiación de los derechos y obligaciones desde temprana edad al apoyar a los mayores, madres y padres de familia, abuelos y abuelas en el acompañamiento y realización de las diversas actividades diarias.

II. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Guatemala un país que posee una diversidad lingüística y cultural, se hablan en total veintidós idiomas mayas, sin incluir los idiomas Xinka, Garífuna y Español. Guatemala es rica en diversidad idiomática, esta regionalizada con diferentes idiomas mayas en cada departamento y municipio. El idioma Poqomchi' es uno de los idiomas mayas de Guatemala. Según datos de INE (2002) es hablado por 114,423 habitantes, el idioma es el vehículo primordial de la cultura, el idioma es el símbolo para entender la realidad de la cultura, es una necesidad social, cada pueblo cada grupo social tiene un lenguaje, es por la cual se intercomunican cambian ideas, pensamientos, sentimientos y emociones.

Dentro del sistema educativo es necesario el uso y la aplicación de la lectoescritura en el idioma materna para que el estudiante logre capacidades desde su cultura, ya que los primeros aprendizajes son adquiridos desde el hogar, cuando llega a un establecimiento se llega a fortalecerlo.

La Educación Bilingüe Intercultural es una alternativa para que los nuevos ciudadanos y ciudadanas convivan en armonía. Constituye un proceso mediante el cual se toma conciencia de grupo y permite que los pueblos adquieran una sensibilización étnica para reencontrarse y reconocerse cultural, social y lingüísticamente. Sólo a través de ese proceso, los pueblos pueden reconocerse para aprender a respetarse y a vivir en armonía. Según (PROASE 2002)

La Educación Bilingüe como necesidad de cada pueblo, para fortalecer su identidad a través del idioma, cultura y su forma de pensar. Es por eso, que el Instituto Nacional de Educación Básica

INEB, jornada vespertina, en el municipio de San Cristóbal Verapaz; el año pasado se implementó dentro de los cursos de pensum, la enseñanza del idioma maya Poqomchi' en los tres grados que atiende.

Según la Ley de Idiomas Nacionales, Decreto 19-2003, establece el ámbito de uso de los Idiomas mayas. El idioma se usa en el ámbito público o privado en cualquier sector social y cultural del Estado, ya que es necesario el uso y la aplicación de una Segunda Lengua (L2) en el Instituto Nacional de Educación Básica. Con el fin que la población estudiantil domine las cuatro habilidades lingüísticas (Escuchar, hablar, leer y escribir), ya que la mayoría de los estudiantes son maya hablantes.

Los alumnos de primer grado, del ciclo de educación básica llegan en el INEB, con nuevos conocimientos y aprendizajes adquiridos en los centro educativos del nivel primaria, llegan a tener algunas dificultades al inicio de un nuevo proceso educativo, por lo anterior se llega a plantear la siguiente interrogante. ¿Cómo fortalece la Educación Bilingüe Intercultural en la aplicación de la lectoescritura en el idioma Poqomchi' con los alumnos de primer grado del ciclo básico del Instituto Nacional de Educación Básica INEB jornada vespertina San Cristóbal Verapaz?

2.1 OBJETIVOS:

2.1.1 OBJETIVO GENERAL.

Determinar cómo se aplica la lectoescritura en el idioma maya Poqomchi' para fortalecer educación bilingüe intercultural con los alumnos de primer grado del ciclo básico del Instituto Nacional de Educación Básica jornada vespertina San Cristóbal Verapaz.

2.1.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS.

- a- Analizar cómo se desarrolla el aprendizaje de la lectoescritura en idioma maya Poqomchi', con los alumnos de primer grado del ciclo básico del instituto nacional de educación básica INEB, jornada vespertina San Cristóbal Verapaz.

- b. Describir las dificultades de los alumnos en el desarrollo de la lectoescritura del idioma maya Poqomchi' con los alumnos de primer grado del ciclo básico del instituto nacional de educación básica INEB jornada vespertina San Cristóbal Verapaz.

- c. Determinar el nivel de productividad lingüística, a través de los ítems del instrumento de encuesta, usando el idioma maya Poqomchi' con los alumnos y el docente del curso en primer grado del ciclo básico del instituto nacional de educación básica INEB jornada vespertina San Cristóbal Verapaz.

VARIABLE

La Lectoescritura en idioma poqomchi'

2.2.- Definición conceptual de la variable

Romero (2004) considera que leer y escribir son habilidades del desarrollo mismo del lenguaje, que no se aprenden aisladamente sino en un proceso integrado. Así como se aprende a hablar en un proceso constructivo personal, en interrelación con los demás, no a partir de reglas, del mismo modo la lectura y la escritura responden a un proceso similar de construcción del lenguaje escrito.

El proceso de lectoescritura es parte de las habilidades lingüísticas del ser humano, es necesario para el desarrollo de una buena aplicación de la lectoescritura porque va integrado en el mismo esquema del vocabulario, cuando un individuo maneja bien la lectoescritura tiene un desarrollo de las destrezas de habilidades de comunicación y análisis de la vida cotidiana.

2.3.- Definición operacional de la variable.

La aplicación de la lectoescritura en el idioma Poqomchi' se refiere a un proceso de formación de conocimientos entre procedimiento y estrategias que deben de manejar el docente para poder aplicarlos dentro del aula. Dentro de ellas se puede mencionar estrategias de lectoescritura, conocimiento sobre gramática Poqomchi', actividades lúdicas, recursos o materiales didácticos, textos de lectura y escritura, rincones de aprendizaje, textos escritos, guías, enseñanza gramatical, producciones literarias, y estas estrategias ayuda a los alumnos a adquirir conocimiento previos sobre lectoescritura en el idioma maya poqomchi' y fortalece la educación

bilingüe intercultural con los alumnos de primer grado del ciclo básico del Instituto Nacional de Educación Básica jornada vespertina San Cristóbal Verapaz.

2.4.- Alcances y Limites.

La presente investigación se enfocó sobre la descripción de la lectoescritura en el idioma maya Poqomchi' con los alumnos de primer grado del ciclo básico, Jornada Vespertina del Instituto Nacional de Educación Básica, San Cristóbal Verapaz.

Uno de los aspectos que se consideró a la selección de este establecimiento fueron los tipos de alumnos y la intervención que ha tenido la Academia de Lenguas Mayas a través de la comunidad lingüística Poqomchi' en los centros educativos del nivel primario.

Los resultados de esta investigación pueden ser válidos para otros centros educativos que se ubican en el municipio especialmente en la cabecera municipal por razones de tiempo y costo no se abarcó la totalidad de centros educativos en el municipio, así mismo no se tomó en cuenta a la totalidad de estudiantes que estudian en este establecimiento; solamente se tomaron a los alumnos de primer grado como muestra para la realización de esta investigación.

Los resultados de esta investigación puede ser válido para otros centros educativos en donde se toman en cuenta el idioma maya Poqomchi' en el desarrollo de la educación bilingüe intercultural como por ejemplo Santa Cruz, Tactic, Tamahu entre otros.

2.5.- Aportes de la investigación.

El contenido de esta investigación refleja de manera descriptiva como la lengua materna Poqomchi' es empleada en el proceso de aprendizaje de los estudiantes del ciclo básico, de conformidad con lo que se establece en el currículo nacional base correspondiente a este nivel. Dado el contexto sociocultural se debe de impulsar una educación bilingüe intercultural y dentro de ella el desarrollo de la lectoescritura en el idioma maya poqomchi'.

Esta investigación servirá para que el docente aplique buenas estrategias y procedimientos para desarrollar la lectoescritura en el aula de acuerdo los niveles de conocimiento de los estudiantes, también puede dar lugar a otras investigaciones en otros contextos de la región. Así mismo genera un aporte más al desarrollo de la investigación que se realiza en la Universidad Rafael, Landívar y finalmente para los centros educativos que tienen las similares características a lo contemplado al presente estudio.

III. MÉTODO

3.1. Sujetos.

Dentro de los sujetos de investigación se contempló a los alumnos de primer grado del ciclo básico de las cuatro secciones A, B, C y D jornada vespertina en el Instituto Nacional de Educación Básico INEB, San Cristóbal Verapaz. También se encuestó al docente del curso de idioma maya Poqomchi'. Los alumnos encuestados fueron jóvenes comprendidas entre las edades de 11 a 15 años de edad, tomando en cuenta para el estudio de ambos sexos masculinos y femeninos; de los cuales más de la mitad son nativo-hablantes del idioma maya Poqomchi'.

En el establecimiento se tiene un total de 180 estudiantes de los cuales solo se tomaron a 60 para realizar el presente estudio. El criterio utilizado para la selección de los sujetos informantes fue de forma voluntaria en cada una de las cuatros secciones; en donde en cada una de ellas se pidió el apoyo a 15 estudiantes haciendo un total de 60.

3.2 Instrumentos.

Los instrumentos que se utilizaron en la presente investigación fueron construidos en base alternativas o puntos de escalas Likert. Donde se tiene como escala mayor el concepto “siempre” y la de escala menor, “nunca”. Se elaboró un instrumento para los estudiantes y eso consta de 15 ítems con cuatro opciones de respuestas: 1 nunca, 2 Algunas veces, 3 Con frecuencia y 4 Siempre. Así mismo se elaboró otro similar para la recopilación de datos con el docente del curso de idioma maya Poqomchi'. Previo a definir el instrumento se hizo una prueba con 10

estudiantes con la finalidad de verificar el tipo de información que se revela a través del instrumento y dentro de instrumento se encuentra los siguientes indicadores.

- 1.- Materiales didácticos
- 2.- Motivación
- 3.- comprensión oral del idioma
- 4.- Habilidades lingüísticas
- 5.- Producción lingüística
- 6.- Educación Bilingüe Intercultural

Estos instrumentos se encuentran en el anexo de este informe.

3.3. Procedimiento.

La obtención de los datos que requiere la investigación se realizó varias acciones dentro de las cuales se destacan los siguientes:

- a. Selección del centro educativo para realizar la investigación y la factibilidad para desarrollarla en ella.
- b. Selección de la población y muestra.
- c. Solicitud dirigida al director del establecimiento para la aplicación del instrumento con los estudiantes de primera grado del ciclo básico (60 estudiantes) y un docente.
- d. Tabulación de datos obtenidos a partir de la encuesta realizada con alumnos y docente.
- e. Análisis e interpretación de la información recopilada.

- f. El procedimiento estadístico utilizados para la interpretación y análisis de los resultados fue la tabulación y definición de frecuencias. Posteriormente a cada frecuencia absoluta se saca el porcentaje correspondiente, las cuales aparecen en el capítulo IV.
- g. Discusión. En este capítulo se confrontó con los resultados obtenidos de campo con las referencias y estudios realizados sobre el tema que se encuentra en el marco teórico.
- h. Establecer las conclusiones y recomendaciones de la presente investigación.
- i. Elaboración del informe de investigación.

3.4. Diseño y metodología estadística.

Es una investigación, descriptiva, según Hernández Fernández y Baptista, (2010), los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles de las personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis.

Es decir, únicamente pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren, esto es, su objetivo no es indicar cómo se relacionan éstas.

Para el análisis estadístico se procedió a la tabulación de los datos obtenidos en el campo, es decir, recoger de la muestra la información en una tabla en donde el valor de la variable se asocia con el número de veces que ha aparecido. Esta variable estadística luego de ser obtenido se le buscó su equivalente porcentual, o más conocidos como porcentajes.

IV. PRESENTACION DE RESULTADOS.

El propósito de la investigación es determinar el uso de la lectoescritura en el idioma maya Poqomchi' en el desarrollo educación bilingüe intercultural con los alumnos de primer grado del ciclo básico del Instituto Nacional de Educación Básica jornada vespertina. Para ello, se elaboró un instrumento que permitió recopilar datos que requiere la investigación. Dentro de la investigación realizada, se tomó a un subgrupo de la población estudiantil como muestra para la recopilación de datos. La muestra se realizó con el apoyo voluntario de 60 estudiantes, de un total de 180.

A continuación se presenta el análisis de cada uno del ítem planteado en la encuesta. Primeramente se analiza la información obtenida con los 60 estudiantes del establecimiento posterior a ello la información obtenida por parte del docente.

A. Resultados obtenidos con estudiantes del primer grado del ciclo básico.

Ítem 1. El docente utiliza materiales didácticos en el desarrollo del curso de idioma Poqomchi'

Tabla No. 1

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	41	68.3 %
2	Algunas Veces	13	21.7 %
3	Con Frecuencia	2	3.3 %
4	Siempre	4	6.7 %
TOTAL		60	100 %

Se puede observar en estos datos, es de que el desarrollo del curso del idioma Poqomchi' no se emplean materiales didácticos que facilite el aprendizaje del idioma maya Poqomchi'. Cuando el alumno no cuenta con otros recursos didácticos para aprender un idioma, el aprendizaje se torna con cierta dificultad para lograrlo. En el instrumento aplicado al docente manifiesta que con frecuencia utiliza materiales didácticos. La respuesta del docente no coincide con la respuesta de los estudiantes

Ítem 2. El Docente, proporciona textos o libros de lectura y escritura en el idioma Poqomchi'.

Tabla No. 2.

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	38	63.3 %
2	Algunas Veces	17	28.3 %
3	Con Frecuencia	1	1.7 %
4	Siempre	4	6.7 %
TOTAL		60	100%

Lo que se muestra en la tabla No. 2 es que el docente no proporciona textos o libros de lectura y escritura del idioma Poqomchi' y ello no permite desarrollar de manera adecuada las habilidades lingüísticas del alumno lo anterior se interpreta a través de los siguientes datos:

Por otra parte, el docente manifiesta en la encuesta realizada que algunas veces proporcionan en el aula textos o libros en idioma Poqomchi' para la enseñanza de la lectoescritura en este idioma.

Ítem 3. ¿Usted está motivado en el aprendizaje de la lectura y escritura en el idioma Poqomchi'?

Tabla No. 3

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	6	10.0 %
2	Algunas Veces	21	35.0 %
3	Con Frecuencia	10	16.7 %
4	Siempre	23	38.3 %
TOTAL		60	100 %

Con el resultado de esta grafica indica que la motivación de los alumnos de primer grado del ciclo básico sobre el aprendizaje de la lectoescritura en el idioma Poqomchi, tiene un nivel alto al momento de recibir el curso, también demuestra que los alumnos están de acuerdo al recibir el curso de idioma maya Poqomchi', porque se sienten motivados e identificados al recibirlos, también el docente manifiesta que con frecuencia motiva a sus estudiantes para que reciban el curso de Poqomchi'

Ítem 4. ¿Usted comprende y produce mensajes en el idioma maya Poqomchi' en forma oral?

Tabla No. 4.

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	11	18.3 %
2	Algunas Veces	26	43.3 %
3	Con Frecuencia	12	20.0 %
4	Siempre	11	18.3 %
TOTAL		60	100 %

En esta tabla, la comprensión y producción de mensajes es la forma básica para el desarrollo de habilidades lingüísticas y también constituye el preámbulo para el desarrollo de la lectoescritura del idioma. Resulta complicado desarrollar la lectoescritura de un idioma cuando esta no se ha desarrollado de forma básica en su forma oral por lo tanto, si el alumno no comprende y produce mensaje en forma oral menos los comprenderá en forma escrita, ya que manifiestan que algunas veces, mientras que el docente manifiesta que con frecuencia los alumnos se comunican en el idioma maya no tiene relación con la opinión de los estudiantes.

Ítem 5. En su familia están de acuerdo a que usted reciba el curso de idioma Poqomchi'

Tabla No. 5.

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	1	1.7 %
2	Algunas Veces	2	3.3 %
3	Con Frecuencia	8	13.3 %
4	Siempre	49	81.7 %
TOTAL		60	100 %

Los alumnos de primer grado del ciclo básico tienen el apoyo de sus familiares para recibir el curso de idioma maya Poqomchi'. Los padres de familia siempre están anuentes en que sus hijo reciben el curso de idioma maya Poqomchi' debido a que el curso es una de las subáreas de comunicación y lenguaje.

Ítem 6. El desarrollo de las habilidades lingüísticas en el idioma Poqomchi', favorece el aprendizaje de otros idiomas (Español o inglés)

Tabla No. 6.

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	18	30.0 %
2	Algunas Veces	14	23.3 %
3	Con Frecuencia	14	23.3 %
4	Siempre	14	23.3 %
TOTAL		60	100 %

En esta tabla, el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los alumnos favorece el aprendizaje de otros idiomas, es importante aprender otros idiomas y desarrollarlas en las subareas de comunicación y lenguaje. Así mismo el docente manifiesta que el desarrollo de las habilidades lingüísticas si favorece el aprendizaje de otros idiomas.

Ítem 7. En el curso de idioma maya Poqomchi' el docente le pide que haga investigaciones en el idioma maya Poqomchi'.

Tabla No 7.

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	17	28.3 %
2	Algunas Veces	34	56.7 %
3	Con Frecuencia	6	10.0 %
4	Siempre	3	5.0 %
TOTAL		60	100 %

Es importante destacar la opinión de los alumnos sobre la realización de actividades como investigaciones en el idioma Poqomchi' pues, la mayoría manifiestan que solo algunas veces lo realizan en el curso, mientras que el docente manifiesta que siempre ha dejado trabajos como investigaciones en este curso.

Ítem 8. El docente, centra el curso de idioma maya Poqomchi' únicamente en la enseñanza de la gramática del idioma.

Tabla No 8.

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	5	8.3 %
2	Algunas Veces	23	38.3 %
3	Con Frecuencia	17	28.3 %
4	Siempre	15	25.0 %
TOTAL		60	100 %

El curso de idioma maya Poqomchi' según lo que indicaron los alumnos, la mayoría manifiesta que el docente centra su curso en la enseñanza de la gramática más sobre la estructura gramatical, como el alfabeto Poqomchi', sobre la posición de sustantivos, sobre estructura gramatical de escribir oraciones, menos en expresarse y charlar y conocer otras temáticas en el idioma. También el docente manifestó en la encuesta, que con frecuencia el curso del idioma Poqomchi', se basa en la enseñanza de la gramática de éste idioma.

Ítem 9. Encuentra dificultades ortográficas o gramaticales cuando redacta textos o mensajes en el idioma Poqomchi'.

Tabla No. 9.

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	12	20.0 %
2	Algunas Veces	25	41.7 %
3	Con Frecuencia	7	11.7 %
4	Siempre	16	26.7 %
TOTAL		60	100 %

La mayoría de los alumnos manifestaron que encuentran dificultades ortográficas o gramaticales cuando redactan textos o mensajes en el idioma maya Poqomchi'. Lo anterior se debe a la falta de práctica en escritura y lectura. También, el docente manifiesta que con frecuencia los estudiantes demuestran poco interés por el aprendizaje de la lectura y escritura en Poqomchi', además con frecuencia los alumnos tienen problemas de pronunciar algunos sonidos propios del idioma Poqomchi'.

Ítem 10. Usted realiza actividades como dramatizaciones, exposiciones de cuentos o leyendas y conversaciones en el curso de idioma maya Poqomchi’

Tabla No. 10.

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	16	26.7 %
2	Algunas Veces	20	33.3 %
3	Con Frecuencia	12	20.0 %
4	Siempre	12	20.0 %
TOTAL		60	100 %

Los alumnos no realizan actividades prácticas para el aprendizaje del idioma Poqomchi’, como dramatizaciones, exposiciones de cuentos y leyendas, además ni se conversan en el idioma maya Poqomchi’, por su parte, el docente manifiesta que siempre realizan actividades como dramatizaciones, exposición de cuentos, exposición de leyendas y conversaciones en el Idioma Poqomchi’.

Ítem 11. Considera que se fomenta la Educación Bilingüe Intercultural dentro del establecimiento.

Tabla No. 11

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	5	8.3 %
2	Algunas Veces	20	33.3 %
3	Con Frecuencia	20	33.3 %
4	Siempre	15	25.0 %
TOTAL		60	100 %

La mayoría de los alumnos manifiestan que en el establecimiento hay una promoción de educación bilingüe intercultural, debido a que se comunican en Poqomchi' y español, además porque también llevan el curso de idioma maya. También demuestra en el resultado del docente que con frecuencia se fomentaba la Educación Bilingüe Intercultural.

Ítem 12. El docente habla solamente en Poqomchi' cuando desarrolla su curso

Tabla No. 12

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	14	23.3 %
2	Algunas Veces	32	53.3 %
3	Con Frecuencia	8	13.3 %
4	Siempre	6	10.0 %
TOTAL		60	100 %

Estos datos indican que la mayoría de los alumnos encuestados, expresan que el docente del curso de Idioma maya Poqomchi' no habla en Poqomchi' ya que la mayoría de veces, las instrucciones los da en español, es muy pocas veces se expresa en el idioma Poqomchi' el docente.

Ítem 13. El docentes del curso de Poqomchi' habla sobre temas como: lugares sagrados, sobre historias, leyendas o costumbres de San Cristóbal Verapaz.

Tabla No. 13

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	23	38.3 %
2	Algunas Veces	21	35.0 %
3	Con Frecuencia	9	15.0 %
4	Siempre	7	11.7 %
TOTAL		60	100 %

La mayoría de los alumnos encuestados manifiestan que el docente casi no habla sobre el tema de lugares sagrados, historias, leyendas y costumbres, también no toman en cuenta como contenidos en el curso de idioma maya Poqomchi'. Mientras que el docente manifiesta que siempre los contenidos se relacionan con la cultura, la identidad, cosmovisión maya, también manifiesta que deja investigaciones sobre tradición oral, historias, cuentos y leyendas etc.

Ítem 14. ¿Le gusta expresar sus ideas y pensamientos través de la escritura del idioma Poqomchi'?

Tabla 14

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	21	35.0 %
2	Algunas Veces	19	31.7 %
3	Con Frecuencia	8	13.3 %
4	Siempre	12	20.0 %
TOTAL		60	100%

La mayoría de los alumnos no escriben mucho en Poqomchi', y tiene la dificultad de escribir en sus ideas y pensamientos en Poqomchi'. La mayoría de veces lo escriben más en español. Mientras el docente en la respuesta de la encuesta realizada manifiesta que con frecuencia escriben textos o párrafos en el idioma Poqomchi' conjuntamente con los alumnos.

Ítem 15. ¿Usted se siente identificado al emplear el idioma Poqomchi' dentro del aula y fuera de ellas con sus compañeros?

Tabla 15

NO	CATEGORIA DE RESPUESTAS	FRECUENCIA ABSOLUTA	PORCENTAJES
1	Nunca	16	26.7 %
2	Algunas Veces	23	38.3 %
3	Con Frecuencia	13	21.7 %
4	Siempre	8	13.3 %
TOTAL		60	100 %

La mayoría de los alumnos hablan en idioma Poqomchi' en clase y fuera de ella, no se sienten identificado como Poqomchi' es cuando usan esporádicamente el idioma. Pero en las visitas realizadas en el establecimiento a nadie se escuchó hablar en el idioma Poqomchi' y manifiestan que si lo hacen.

A través de los datos analizados se pudo comprobar que el desarrollo de la lectoescritura en el Idioma maya Poqomchi' no resulta satisfactorio, especialmente por la falta de práctica y el desarrollo de estas habilidades lingüísticas no se da de manera práctica, si no teórica y con mucho uso del español. Ello contribuye al bajo nivel de uso de lectura y escritura en el aula, en el desarrollo de la clase y como práctica cultural de la comunidad.

V. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

La lectura y escritura son parte de las cuatro habilidades lingüísticas del ser humano, es importante en la enseñanza y aprendizaje de los alumnos. Estas habilidades, se deben de enseñar de manera metódica con técnicas y estrategias para su aplicación al entrar en el mundo de las letras, sonidos, grafías y producción de mensajes. Para esta preparación se necesitan esfuerzo de alumnos y docentes para desarrollarlo de una forma adecuada. También los docentes deben de poseer la capacidad para cubrir cualquier área de estudio según el Curriculum Nacional Base. También es importante saber que el área de comunicación y lenguaje contempla la enseñanza de una L1, L2 y L3 en los establecimientos públicos y privados. De esta cuenta se proyectó a realizar la investigación sobre la aplicación de la lectoescritura del idioma maya Poqomchi' como una manera para fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural con 60 alumnos de primer grado del ciclo básico del Instituto Nacional de Educación Básica jornada vespertina de San Cristóbal Verapaz.

Los resultados obtenidos, permitieron el análisis de los indicadores planteados:

5.1. En el primer indicador sobre materiales didácticos, en la tabla No. 1 el 68 por ciento de los alumnos encuestados manifiestan que el docente nunca utiliza materiales didácticos como carteles, papelógrafos, textos, entre otros, mientras que el docente manifiesta que con frecuencia utiliza materiales didácticos. Esto contribuye una limitante en el manejo de una metodología adecuada y así mismo no ayuda a lograr un aprendizaje efectivo y significativo para el alumno. Lo anterior no cumple con lo que establece la DIGEBI (2009), como fundamento metodológico, el conocimiento se construye observando el comportamiento del entorno, fijando mentalmente los fenómenos y acciones, replicando y aplicando lo aprendido, porque se aprende haciendo. La

contemplación, la imagen y el lenguaje simbólico son herramientas que concretan los aprendizajes significativos. El aspecto lúdico también constituye una herramienta pedagógica que conlleva al desarrollo de habilidades y destrezas del pensamiento en el marco de la construcción del conocimiento autónomo y colectivo.

5.2. En la tabla No. 3 el 38 por ciento de los alumnos siempre están motivados, mientras que el 35 por ciento manifiesta que algunas veces, y el docente manifiesta que con frecuencia motiva a sus estudiantes para que reciban el curso de idioma maya Poqomchi'. Según Pérez, C (2011) hace mención sobre la motivación del aprendizaje en la adquisición de la lectoescritura, menciona que la madurez emocional es determinante para el desempeño del niño en el primer año escolar. Al momento de ingresar al primer año escolar, es necesario que el niño se encuentre emocionalmente equilibrado y que logre ser un individuo autónomo e independiente. La timidez, la baja autoestima, la tensión nerviosa y la inquietud son factores que perturbarán el aprendizaje. El alumno tiene que estar motivado y sin problemas emocionales para la adquisición de la lectoescritura. Es necesario que como padres de familias y como docente se debe de motivar a sus hijos o alumnos para recibir el curso de idioma maya poqomchi', ya que es necesario para el desarrollo y la adquisición de aprendizaje.

5.3.- En la tabla No. 4, se observa muy poco uso de forma oral realizan los alumnos el 18 por ciento manifiesta que nunca los hacen y mientras que el 43 por ciento manifiesta que algunas veces, se puede notar que en el Instituto Nacional de Educación Básica jornada vespertina se detectó que el uso del idioma maya Poqomchi' se desarrolla de manera inadecuada y ello dificulta la comprensión y producción de mensajes en el idioma de forma oral y escrita de parte

de los alumnos, Quiñonez (2012) menciona que la lectoescritura es la capacidad de entender un texto escrito mediante análisis reflexión de lo que uno lee. Lo que se pudo notar en la investigación es que no logra una comprensión y producción de mensajes en el idioma Poqomchi', por el poco uso del idioma maya en la clase y la formación de enseñarlo con los alumnos.

5.4.- El resultado de la encuesta realizada en la tabla No. 6 sobre las habilidades lingüísticas en el Idioma maya Poqomchi', el 53 por ciento manifiestan que nunca y algunas veces favorece el aprendizaje de otros idiomas, mientras que el 56 por ciento manifiesta que con frecuencia y siempre. En la investigación realizado por Tiriquiz, M. (2013) en su tesis titulada metodología utilizada en la enseñanza en educación bilingüe intercultural en el área de comunicación y lenguaje en uno de los resultados de su investigación menciona que el uso de la metodología adecuada en Educación Bilingüe Intercultural en el área de comunicación y lenguaje ayuda a lograr el aprendizaje efectivo y significativo cuando se da en el idioma maya, se logra porque el docente tiene dominio de dos idiomas. El uso del idioma maya Poqomchi' debe de ser un instrumento para fortalecer la educación bilingüe intercultural, por lo tanto es necesario su aplicación para que el aprendizaje más efectivo y significativo para el alumno. La aplicación de la lectoescritura del idioma Poqomchi' es insuficiente debido a que los alumnos tienen muchas dificultades en la escritura y lectura del idioma. Lo anterior, no favorece al desarrollo deseado de una Educación Bilingüe Intercultural en el municipio de San Cristóbal Verapaz; en especial dentro del centro educativo abordado en esta investigación.

5.5.- En el resultado del ítem 10 sobre la producción lingüística en los alumnos se le preguntó sobre si se realiza actividades como dramatizaciones, exposiciones de cuentos, leyendas y conversaciones en el idioma Poqomchi' en la tabla no. 10 demuestra que el 33 por ciento los alumnos algunas veces realizan esas actividades mientras que el 26 por ciento manifiesta que nunca es notorio que en el curso no realizan actividades prácticas. Cabe mencionar que la producción lingüística puede ser oral o escrita, las cuales se pueden desarrollar mediante, dramatizaciones, narraciones de cuentos y leyendas, también mediante diálogos y conversaciones. Romero L (2004) hace mención sobre algunas condiciones que se deben de tomar en cuenta para la producción lingüísticas, entre ellas están: a) El docente debe mostrar mucha paciencia para lograr los objetivos que se propone; b) Estar atento a las diferencias individuales de los alumnos y dar una atención personalizada a todos; c) Aprender a leer y escribir en situaciones reales de comunicación; d) El niño sólo se compromete a escribir libremente en un ambiente motivador que le invite a comunicarse; e) Utilizar diferentes espacios para aprender; f) Las tareas para la casa deben ser mínimas, deben estar centradas principalmente en el ejercicio de la lectura o de algunas producciones libres. Con el resultado de la investigación y con lo que indica Romero (2004) es necesario cumplir las condiciones para tener alumnos con aprendizajes eficientes y eficaces hacia un primer idioma y un segundo idioma en el aula.

5.6.- Finalmente se aborda el tema de la Educación Bilingüe Intercultural en el cuadro No. 11 se muestran los resultados que en algunas veces se fomenta la educación bilingüe equivale a 33 por ciento, también el mismo porcentaje demuestra que con frecuencia. También cabe destacar lo que dice DIGEBI (2007) sobre los retos o propósitos de la Educación bilingüe intercultural, hace mención sobre utilizar el idioma materno como instrumento de aprendizaje y como área

curricular. También señala sobre el uso del idioma materno en la educación bilingüe, como medio de comunicación donde permite a los niños aprender más rápido y con significado.

Con lo anterior se puede entender que la Educación Bilingüe Intercultural que se desarrolla en este centro educativo ha reflejado como un modelo de transición tal como lo describe PROASE (2002): el bilingüismo es desarrollado a través del modelo de transición el que emplea simultáneamente dos idiomas, es decir que la lengua materna constituye un medio o instrumento para la enseñanza y aprendizaje de un segundo idioma, relega el idioma materno a un segundo plano y lo reduce únicamente al plano de lectura y escritura.

Por otra parte, tiene relación con los resultados de la investigación realizada por Ajtún, A. (2010); indican que los alumnos de Sexto Magisterio Bilingüe Intercultural no tienen el hábito de lectura y escritura en idioma K'iche' y no cuentan con técnicas, metodologías y estrategias para lograr el manejo de las habilidades lingüísticas y también, El 100% de los alumnos de Sexto Magisterio Primaria Bilingüe Intercultural, no alcanzan la lectura lenta de 100 palabras por minuto en idioma K'iche', por la falta el hábito de leer, de reconocimiento de palabras, los regionalismos y que demuestra la deficiencia en la comprensión lectora.

Respecto a esto el Instituto Nacional de Educación Básica Jornada Vespertina de San Cristóbal Verapaz se desarrolla una Educación Bilingüe Intercultural con ciertas limitantes, una de ellas es que el alumno no logra desarrollar la lectoescritura en el idioma Poqomchi'. Considerando que este idioma es el idioma maya del contexto del alumno, por lo mismo debería de usarse al máximo en el centro educativo y dar lugar para conocer otros elementos culturales del mundo

Poqomchi'. Tal como lo indican: Siguan y Mickey (1986); Najarro, A. et al. (2001) y Cu Cab (2015) al definir la importancia de la lengua materna en el desarrollo de la Educación Bilingüe.

VI. CONCLUSIONES.

1.- El resultado de la investigación demuestran que la aplicación de la lectoescritura del idioma maya Poqomchi' en el Instituto Nacional de Educación Básica Jornada Vespertina con los alumnos del primer grado del ciclo básico, no fortalece la educación bilingüe intercultural de manera lingüística debido a que en el curso de Poqomchi' en los contenidos solo se enseña gramática, palabra del alfabeto Poqomchi', posesión de sustantivos, no existe comunicación y producción de manera escrita y oral del idioma Poqomchi'.

2.- El desarrollo de la lectoescritura en el idioma maya Poqomchi' por parte de los alumnos es escasa, debido a que hace falta la práctica de las habilidades lingüística y para ello limita el desarrollo de una verdadera educación bilingüe intercultural en el aula.

3.- Las dificultades que los alumnos muestran en el curso de idioma maya Poqomchi' son la comprensión y producción de mensajes en forma oral, los alumnos hablan muy poco el idioma Poqomchi' en el aula. Otra de las dificultades detectadas, es en relación a la ortografía, ya que al momento de redactar textos o mensajes en el idioma, lo anterior resulta como efecto de no contar con textos de consulta o de lectura y además no se les hace realizar investigaciones sobre el contexto lingüístico y cultural en el municipio.

4.- El nivel de productividad lingüística en el desarrollo del curso es escaso, debido que muy pocas actividades productivas dentro del aula. No se realizan dramatizaciones, exposiciones de cuentos o leyendas y conversaciones entre otras, además el docente no deja investigación sobre la cultura para enriquecer el conocimiento de los alumnos sobre los lugares sagrados, historias,

leyendas y costumbres de San Cristóbal Verapaz, que son elementos importantes para fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural.

VII. RECOMENDACIONES.

1.- El docente del curso debe de usar materiales, estar motivado, usar técnicas y métodos para la aplicación de la lectoescritura y que tenga herramientas necesarias para que los alumnos comprendan los contenidos en el curso de Poqomchi'.

2.- Los alumnos de primer grado del ciclo básico, en el Instituto Nacional de Educación Básica Jornada Vespertina, deben de hablar en Poqomchi' y estar motivado al recibir el curso de idioma maya Poqomchi', que son necesarias para fortalecer las cuatro habilidades lingüísticas.

3.- A los alumnos de primer grado del ciclo básico, deben de practicar la lectura y escritura en el idioma maya Poqomchi' y exigir al docente para que deje trabajos de análisis e investigaciones para desarrollar un buen dominio de lectoescritura.

4.- Al docente y alumnos del primer grado del ciclo básico realizar actividades de producción lingüística como concursos de cantos y oratorias, cuentos y poemas en el idioma Poqomchi' para impulsar la lectura y escritura en los alumnos para fortalecer la educación bilingüe intercultural.

VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRAFÍAS.

Ajtún, A. (2010) *Dominio de Lectura y Escritura en Idioma K'iche' por Futuros Maestros de Primaria Bilingüe Intercultural*. (Tesis). Guatemala. Universidad Rafael Landívar. Facultad de Humanidades.

Alejandra, D. (2012). *La importancia de motivar la lectura*. Información obtenida el 06-06-2015, en la página siguiente: <http://espaciosparatomarlapalabra.blogspot.com/2012/12/la-importancia-de-la-motivacion-de-la.html>.

Alliende, F. (1983) *La comprensión de la lectura y su desafío*. Información obtenida el 20-05-2015 en la pagina http://www.lecturayvida.fahce.unlp.edu.ar/numeros/a3n1/03_01_Alliende.pdf/view

Castro, J. (2009). *Enseñanza de la lectura y escritura inicial del idioma k'iche' a través del método de lenguaje integrado*. (Tesis). Guatemala. Universidad Rafael Landívar. Facultad de Humanidades.

Congreso de la Republica (1985). Constitución Política de la República de Guatemala.

Congreso de la Republica. (2003). Decreto Numero 19-2003. Ley de Idioma Nacionales. Guatemala.

Cú, C. (2015). *Esencialidades de la Educación Bilingüe Intercultural*, 2da edición. Guatemala. Editorial Maya Na'oj.

DIGEBI (1999). *Nuestras Palabras (Lectura y Escritura)*. Guatemala. Editorial Departamento de Diseño Curricular.

Fundación Rigoberta Menchú (2008). *Los Acuerdos de Paz*. Guatemala. 1era Edición, Editorial Maya Na'oj.

Hernández, R., et al. (2010). *Metodología de la Investigación*, Quinta Edición. México. Editorial McGRAW-HILL.

INE (2002) Instituto Nacional de Estadística. Censo Poblacional. Información obtenida 20-03-2015 en la página. [https://es.wikipedia.org/wiki/Poqomch%C3%AD_\(etnia\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Poqomch%C3%AD_(etnia)).

Lara, P. y Vega, M. (1999). *Fundamentación lingüística de las Lenguas de Signos*. Información obtenida 08-05-2015 en la Página. <http://signapuntos.8forum.info/t122-fundamentacion-linguistica-de-las-lenguas-de-signos>.

Martínez, A. (2011). *Legislación Básica Educativa*. Guatemala. Décima Primera Edición. Editorial –CIMGRA-.

MINEDUC (1995). Acuerdo Gubernativo 726-95. Creación de la Dirección General de Educación Bilingüe (DIGEBI). Guatemala.

MINEDUC (2009). Acuerdo Ministerial No. 178-2009, Autorización del currículo nacional base para el nivel de educación media, ciclo básico. Guatemala.

MINEDUC (2009). Modelo Educativo Bilingüe e Intercultural. Guatemala. Editorial PROEIMCA, OEI y UNICEF.

MINEDUC (2011). Currículum Nacional Base, Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo Maya, Nivel Medio, Ciclo Básico Área de Comunicación y Lenguaje. 1era edición. Guatemala. Editorial Saqarisab'alil na'ojib'al mayab' tinamit.

Montealegre, R. y Forero, L (2006). *Desarrollo de la Lectoescritura: Adquisición y Dominio*. (Tesis). Bogotá Colombia. Universidad Católica de Colombia. Departamento de Psicología.

Najarro, A. et al. (2001). *EI bilingüismo en el sistema educativo guatemalteco*. Guatemala. Editorial Instituto de Lingüística y Educación. URL.

- Pérez C. (2011). *Factores que condicionan la adquisición de la lectoescritura*. Información obtenida el 18-03-2015 en la página <https://sites.google.com/site/guiadelectoescritura/factores-que-condicionan-la-adquisicion-de-la-lectoescritura>.
- PROASE. (2002). *Educación Bilingüe Intercultural. Realidad y Estrategia*. 1era Edición. Guatemala. Editorial Editora Educativa.
- PROEIMCA (2007). *Manual para producción de materiales educativos en contextos multiculturales*. Guatemala. Editorial Serviprensa.
- Quiñónez Castillo, A. (2012). *Comunicación y Lenguaje. Idea Principal Sexto grado del Nivel Primario*. Guatemala. Editorial Dirección General de Evaluación e Investigación Educativa.
- Ramírez, S., et al. (2013). *El Éxito escolar*. Información obtenida el 08-06-2015 en la página. <http://www.escuelaenlanube.com/motivar-a-los-ninos-en-la-lectura-y-escritura/>.
- Reina M. (2010) *Aplicaciones para la lectoescritura*. Información obtenida el 22-03-2015 en la página Web http://www.consumer.es/web/es/educacion/otras_formaciones/2010/08/29/195424.php.
- Romero L. (2004) *Fe y alegría. El aprendizaje de la lecto-escritura*. Perú. Información obtenida el 22-03-2015 en la página Web www.feyalegria.org/images/.../Aprendizaje_Lectoescritura_5317.pdf.
- Sabina, L. (2014) *Métodos de enseñanza para la lectoescritura del idioma materno k'iche' en primer grado de primaria de escuelas bilingües*. (Tesis). Guatemala. Universidad Rafael Landívar. Facultad de Humanidades.

- Santander y Tapia. (2012). *Modelos de lectoescritura Implicancia en la conformación del tipo de lector escolar mediante el uso de un determinado modelo de lectoescritura*. (Tesis). Santiago de Chile. Universidad de Chile. Facultad de Ciencias Sociales.
- Siguán, M. y Mickey, W. (1986) *Educación y Bilingüismo*. Madrid España. Editorial Santillana.
- Stacey, A. (2009-2010). *La lectoescritura y su incidencia en el aprendizaje de los niños del jardín de infante mundo infantil*. (Tesis). Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí. Facultad de Ciencias de la Educación. Ecuador.
- Tiriquiz, M. (2013) *Metodología utilizada en la enseñanza en educación bilingüe intercultural en el área de comunicación y lenguaje*. (Tesis). Guatemala. Universidad Rafael Landívar. Facultad de Humanidades.
- Tzúl, M. (2012) *Metodología docente en Educación Bilingüe Intercultural en Quinto Magisterio del Instituto Diversificado por Cooperativa (INDICOOP), Chicué I, Chichicastenango, Quiché*. (Tesis). Guatemala. Universidad Rafael Landívar. Facultad de Humanidades.

IX ANEXO

ENCUESTA DIRIGIDO A ESTUDIANTES DE PRIMER GRADO DEL CICLO BÁSICO DEL INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN BÁSICA JORNADA VESPERTINA, SAN CRISTOBAL VERAPAZ

INSTRUCCIONES: Se solicita su colaboración para que responda las siguientes proposiciones, se le presentan cuatro opciones para su respuesta. Marque una equis (X) en la opción que considere la más adecuada.

Grado: _____ Sección: _____

No.	ÍTEMS	Nunca	Algunas Veces	Con Frecuencia	Siempre
1.-	El docente, utiliza materiales didácticos en el desarrollo del curso de Idioma maya Poqomchi'.				
2.-	El Docente, proporciona textos o libros de lectura y escritura en el Idioma Poqomchi'.				
3.-	¿Usted está motivado en el aprendizaje de la lectura y escritura en el idioma Poqomchi'?				
4.-	¿Usted comprende y produce mensajes en el idioma Poqomchi' en forma oral?				
5.-	En su familia, están de acuerdo a que usted recibe el curso de Idioma Poqomchi'?				
6.-	El desarrollo de las habilidades lingüísticas en el Idioma Poqomchi', favorece el aprendizaje de otros idiomas. (Español o inglés).				
7.-	En el curso de Idioma Poqomchi' el docente le pide que haga investigaciones en el Idioma maya Poqomchi'.				
8.-	El docente, centra el curso de idioma Poqomchi' únicamente en la enseñanza de la gramática del idioma.				
9.-	Encuentra dificultades ortográficas o gramaticales cuando redacta textos o mensajes en el idioma poqomchi'?				
10.	¿Usted, realiza actividades como dramatizaciones, exposiciones de cuentos o leyendas y conversaciones en el curso de Idioma maya Poqomchi'?				
11.	Considera que se fomenta a educación bilingüe intercultural dentro del establecimiento				
12.	El docente habla solamente en Poqomchi' cuando desarrolla su curso.				
13.	El docente del curso de Poqomchi' habla sobre temas como: lugares sagrados, sobre historias, leyendas o costumbres de San Cristóbal Verapaz.				
14.	¿Le gusta expresar sus ideas y pensamientos a través de la escritura del idioma Poqomchi'?				
15.	¿Usted se siente identificado al emplear el idioma poqomchi' dentro del aula y fuera de ella, con sus compañeros?				

ENCUESTA DIRIGIDO AL DOCENTE DEL CURSO DE IDIOMA POQOMCHI' DEL INSTITUTO NACIONAL DE EDUCACIÓN BÁSICA JORNADA VESPERTINA, SAN CRISTOBAL VERAPAZ

INSTRUCCIONES: Se solicita su colaboración para que responda las siguientes proposiciones, se le presentan cuatro opciones para su respuesta. Marque una equis (X) en la opción que considere la más adecuada.

No.	ITEMS	Nunca	Algunas Veces	Con Frecuencia	Siempre
1.-	Existe una promoción de la Educación Bilingüe intercultural en el desarrollo del curso del idioma Poqomchi'.				
2.-	¿Utiliza materiales didácticos para el desarrollo de la lectoescritura del Idioma Poqomchi'?				
3.-	Se enfatiza en el alumno la capacidad de escribir y leer en el Idioma maya Poqomchi'.				
4.-	Usted escribe textos o párrafos en el idioma poqomchi' conjuntamente con los alumnos.				
5.-	Los estudiantes practica la lectoescritura en el idioma Poqomchi' tomando como temas aspectos culturales de la región.				
6.-	El docente motiva a los alumnos para que aprendan a leer y escribir en Idioma Poqomchi'.				
7.	El desarrollo de las habilidades lingüísticas en el Idioma Poqomchi', favorece el aprendizaje de otros idiomas. (Español o inglés)				
8.	En el aula hay textos o libros en Idioma Poqomchi' para la enseñanza de la lectoescritura.				
9.	Los estudiantes demuestran poco interés por el aprendizaje de la lectura y escritura en Poqomchi'				
10.	El curso del idioma poqomchi', se basa en la enseñanza de la gramática de éste idioma.				
11.	Usted toma las diferencias individuales de los alumnos y dar atención personalizada.				
12.	Usted deja investigaciones sobre la tradición oral, historias, cuentos y leyendas en el curso de Idioma maya Poqomchi'.				
13.	Los alumnos se comunican en el Idioma maya Poqomchi' en el desarrollo de la clase.				
14.	Los contenidos que se relacionan con el curso de Poqomchi' son lo referente a la cultura, la identidad, cosmovisión maya, etc.				
15.	Los alumnos tienen problemas de pronunciar algunos sonidos del idioma Poqomchi'.				

El curso de idioma Poqomchi' en este establecimiento está considerado como:

Lengua Materna o L1.

Segunda Lengua o L2